

Сопоставительное изучение сложноподчиненных предложений, выражающих причинные отношения в русском и испанском языках.

Рафаель Гузман Тирадо
(Гранадский Университет)
e-mail: rafaguzman79@hotmail.com

Энрике Ф. Керо Хервилья
(Гранадский Университет)
e-mail: efquero@ugr.es

Краткое содержание

В сложноподчиненных предложениях, выражающих причинные отношения, отмечаются два типа ситуации: генерируемая ситуация и генерирующая ситуация. Отношение между этими ситуациями можно определить следующим образом: генерирующая ситуация интерпретируется в качестве причины существования-несуществования генерируемой ситуации, т. е. причины, отражающей естественную логику связей, соединяющих реальные (негипотетические) факты. Эти предложения, широко распространены в русском и испанском языках.

Выражаемое придаточным предложением значение причины существует в двух вариантах, которые принято называть собственно-причинным и причинно-аргументирующим [Русская грамматика 1980, II: 577-580].

Краткое содержание: Предложение, сложноподчиненные предложения, причина, русский язык, испанский язык

1. Введение

Первый из них реализуется говорящим (пишущим) при необходимости простой констатации того, почему возникла (возникает, возникнет) генерируемая ситуация: *Мы пошли домой, потому что начался дождь // Nos fuimos a casa porque empezó a llover; Так как ключа у него не было, он присел у порога и стал ожидать возвращения брата // Como no tenía llave, se sentó en la puerta a esperar a que volviera su hermano.* Второй вариант используется говорящим (пишущим) для обоснования собственных выводов и заключений по поводу причины возникновения генерируемой ситуации (такие выводы и заключения обычно делаются в условиях недостаточной информированности о происходящем): *Ночью, вероятно, прошел дождь, потому что крыши домов мокрые. // Seguramente ha estado lloviendo durante la noche porque los tejados de las casas están mojados, По всей видимости, она заболела, так как на работе ее сегодня не было // Seguramente se ha puesto enferma porque hoy no ha venido al trabajo.*

В свою очередь, собственно причинное значение неоднородно, и исследователи так или иначе учитывают данное обстоятельство, хотя и делают это по-разному. Например, авторы Грамматики-80 ограничиваются простым указанием на то, что причина представлена целым рядом частных значений, поскольку “конкретизируется как необходимое обоснование, подтверждение, довод, предпосылка, прямое или косвенное свидетельство, повод, предлог, стимул” [Русская грамматика 1980, II: 577], но при этом не иллюстрируют соответствующими примерами выделяемые явления. А. Н. Ширяев распределяет предложения, выражающие собственно-причинные значения, по двум основным классам, различая а) объективно-познавательные отношения (устанавливающие причинную связь объективных ситуаций) и б) личностные отношения (объясняющие

действия и состояния человека), а затем делит последние с учетом дополнительных семантических признаков на 9 разрядов [Ширяев 1986: 184-190]. Возможны в принципе и какие-то другие решения вопроса. При этом, однако, важно учитывать, что детальная дифференциация собственно-причинного значения настолько же важна, насколько и опасна, потому что легко может открыть дорогу для всякого рода субъективных выводов. Именно поэтому мы будем прибегать к детализации названного значения лишь в тех случаях, когда она находит поддержку на уровне языковой формы (в широком смысле этого слова).

Среди исследований, посвященных этой теме, в испанском языке можно назвать классификацию Л. Лапеса [Lapesa 1978] и Ф. Маркос Марин [Marcos Magán 1979], которая существенно не отличается от классификации Ширяева. Ф. Маркос Марин различает два типа причинных предложений: *causales de oración enunciada* и *causales de acto enunciativo*. Разница между ними заключается в том, что первые “рассказывают фактор, который является причиной для осуществления действия главного предложения”, а вторые “объясняют или оправдывают действие главного предложения”. Другие авторы Х. А. Блеса [Blesa 1982], О. Ковачи [Kovacci 1982-83], Х. А. Бартол Эрнандес [Bartol Hernández], Ф. Гарсиа Сантос [F. García Santos] и К. Галан Родригес [C. Galán Rodríguez], анализируют причинные предложения в этом же духе.

2. Союзы

К союзам выражающим причинные отношения в русском языке, относятся: *потому что, так как, из-за того что, благодаря тому что, в силу того что, оттого, вследствие того*. В испанском языке к ним относятся *porque, puesto que, ya que, como, pues, de tan, de tanto, de tan...que, de tan...como, de tanto...que, de tanto...como, como quiera que,*

dado que, luego.

3. Взаиморасположение главной и придаточной частей

Как свидетельствуют историки языка, в отличие от условных и уступительных конструкций, которые "возникли и первоначально развивались при обязательной препозиции главной части", для причинных конструкций "обязательной, необходимой, была постпозиция придаточной части" [Изменения в строе сложноподчиненного предложения: 1964:13]. Возможность препозитивного употребления придаточного причины появилась лишь в связи с включением в систему литературного языка новых союзов, в частности *так как* и многочисленных союзов с дифференцированными значениями, но это произошло относительно поздно. И не случайно, что еще в начале XIX столетия целый ряд союзов (*зане, понеже, поелику, ибо, что, потому что, оттого что, для того что, затем что* и др.) предполагал преимущественно постпозитивное расположение придаточного (там же).

К настоящему времени ситуация коренным образом изменилась. Сейчас, в сущности, только три союза исключают препозицию придаточного: *потому что, ибо* и *тем более что* (а также его иронический вариант *тем паче что*).

Остальные союзы разрешают как постпозитивное, так и препозитивное расположение придаточного, правда, с разной степенью свободы.

В испанском языке наблюдается тот же порядок в строе сложноподчиненных предложений, выражающих причинных отношений. Для причинных предложений типично постпозиция придаточной части. Препозиция придаточной части, возможно, только при употреблении определенных союзов (значение союзов часто влияет

на порядок следования главного и придаточного частей).

В испанском языке различаются два типа причинных отношений [Galán Rodríguez 1999]:

а) Интегрирование причинных отношений. В этих предложениях придаточная часть выражает конкретную причину действия главной части предложения;

б) Периферийные причинные отношения. В этих предложениях придаточная часть выражает факт, который способствует осуществлению действия главной части предложения.

4. Синтаксические структуры в главной и придаточной частях

Синтаксическая неоднозначность союзов причины и сопутствующие ей различия стилового характера ведут к тому, что рассматриваемые предложения оказываются совершенно нетождественными с точки зрения возможностей использования тех или иных синтаксических структур в их главных и придаточных частях. Здесь наблюдаются два своего рода "полюсных" явления, между которыми располагается целая масса переходных случаев.

Один из названных "полюсов" образуют сложноподчиненные предложения с хорошо освоенными в процессе исторического развития русского языка союзами *потому что, так как, поскольку, ибо, оттого что, из-за того что*. Эти предложения в рассматриваемом аспекте практически не знают никаких ограничений - в том смысле, что разрешают использование как в придаточном, так и в главном любых принципиально возможных синтаксических конструкций.

В частности, в придаточных причины данного типа возможны двусоставные предложения [Ломов 1994]:

процессные (в двух их вариантах - активно-процессном и пассивно-процессном)

а) ...В тот же день Пьера соединили с другими взятыми подозрительными лицами, так как отдельная комната, которую он занимал, понадобилась офицеру // *Aquel mismo día a Pierre lo juntaron con otros individuos sospechosos ya que el cuarto, que el ocupaba, le hacía falta a un oficial.* /Л. Толстой/; За этими перилами торчали чьи-то ноги и зад в синих рейтузах, а головы не было, потому что ее срезал потолок // *Detrás de la baranda se veían las piernas de alguien y un trasero enfundado en unos pantalones de montar de color azul, y las cabezas no se veían porque estaban tapadas por el techo.*/М. Булгаков/;

б) Она... опять сделала вид, что слушает, дожидаясь времени уехать, так как дело ее было сделано // *Ella volvió a hacer como que escuchaba mientras esperaba que llegara la hora de irse, ya que el asunto ya estaba zanjado* /Л. Толстой/; Учрежденные в Кремле и в доме Познякова театры тотчас же закрылись, потому что актрисы и актеры были ограблены. // *Los teatros que se habían construido en el Kremlin y en la casa de Pozniakov se cerraron en ese mismo instante, porque los actores y las actrices habían sido atracados* /Л. Толстой/;

п р и з н а к о в ы е: Скромный и тихий Василий Степанович ...решительно не знал, что ему предпринимать, а между тем предпринимать нужно было что-то, и именно ему, так как он теперь остался старшим во всей команде варьете // *El modesto y callado Vasili Stepánovich definitivamente no sabía qué hacer y, en realidad, algo tenía que hacer precisamente él ya que era él, a partir de ese momento, el mayor del coro.* /М. Булгаков/; Дохтуров ничего не хотел предпринимать, так как ему не ясно было теперь, в чем состоит его обязанность // *Dojtúrov no quería adoptar ninguna medida, ya que ahora no tenía claro cuál era su obligación.* /Л. Толстой/;

п р е д м е т н ы е (в трех вариантах - отождествительно-предметном, реляционно-предметном и измерительно-предметном):

а) *Ведь был же со мной и Шейер, и вот он здоров, он не заразился, потому что он счастливый человек // Y es que estaba conmigo precisamente Sheier, ahí, sano, no se había contagiado porque era una persona feliz /М. Булгаков/. ; Я целыми днями просиживал в архиве, поскольку подобрать соответствующий материал было моей и только моей задачей // Me pasaba los días enteros en el archivo porque era labor exclusivamente mía la de recoger el material necesario /из газет/;*

б) *...сомнения в победе не может быть, так как поле сражения остается за французами // No puede haber duda de la victoria ya que los franceses ocupan el campo de batalla. /Л. Толстой/; Они поднялись по ступенькам, потом налево, и запах ослабел, потому что коридор был под стеклянной крышей // Subieron por las escaleras, tiraron a la izquierda y olía menos porque el pasillo estaba cubierto por un techo de cristal. /М. Булгаков/;*

в) *В столовую он перестал ходить, оттого что денег осталось совсем мало. // Él dejó de ir a los comedores porque le quedaba poco dinero /из газет/; Ему было трудно дышать, из-за того что людей в комнате было как селедок в бочке // Le resultaba difícil respirar porque en el cuarto estaban como sardinas en lata. /разг. речь/.*

Вполне уместны в придаточном все типы односоставных предложений:

процессные (в двух вариантах - активно-процессном и пассивно-процессном):

а) *Но никто не залезет (сюда) ранее весны, потому что со двора намело гигантские сугробы // Nadie va a poder entrar aquí antes de la primavera porque se han acumulado montones gigantes de nieve procedentes del patio./М. Булгаков/; Говорить о пустяках совестно, а молчать неприятно, потому что хочешь говорить, а этим молчанием будто притворяешься // Decir tonterías es vergonzoso y callar es*

desagradable, porque quieres hablar y con tu silencio parece que estás disimulando. /Л. Толстой/;

б) *Они вышли на улицу, оттого что в доме было слишком уж накурено // Salieron a la calle porque en la casa el ambiente estaba muy cargado de tanto fumar. /из газет/; Теперь они не могли быть спокойны, потому что и за газ, и за электричество, и за телефон было еще не заплачено // Ahora ya no podían estar tranquilos porque todavía quedaban por pagar el gas, la electricidad y el teléfono. /из газет/;*

п р и з н а к о в ы е: *Они обвиняли Кутузова и говорили, что он с самого начала кампании мешал им победить Наполеона, что он думает только об удовлетворении своих страстей и не хотел выходить из Полотняных заводов, потому что ему там было покойно // Ellos acusaron a Kutúzov y dijeron que desde el comienzo de la campaña les estorbaba para vencer a Napoleón, que el sólo piensa en satisfacer sus pasiones y que no quería salir de las fábricas de Polotnian porque allí estaba tranquilo. /Л. Толстой/;*

п р е д м е т н ы е: *Для лакея не может быть великого человека, потому что у лакея свое понятие о величии // Para un lacayo no puede ser un gran hombre porque el lacayo tiene su propio concepto de la grandeza. /Л. Толстой/; Генерал Блохин ...предупредил полковника, что по этой бумаге он наверняка ничего не получит ранее чем через неделю, потому что в этих отделах и в штабах невероятнейшая чепуха, кутерьма и безобразье /М. Булгаков/;*

д е б и т и в н ы е: *Мне возразили: Гитлер никогда не рискнет на войну с СССР, ибо Германии не выжить без поставок русского хлеб // Me replicaron: Hitler nunca se arriesgará a una guerra con Rusia porque Alemania no puede subsistir sin los suministros de pan ruso. /В. Пикуль/; Я и не буду пытаться сделать этого, потому что мне его не догнать // No voy a intentar hacer eso porque no voy a poder alcanzarlo. /разг. речь/;*

ф у н к т и в н ы е: *Люди эти заявили, что они не пойдут ни в коем случае из города на фронт, потому что на фронте им делать нечего // La gente ha dicho que en ningún caso va a ir de la ciudad al frente porque en el frente no tienen nada que hacer. /М. Булгаков/; Финдиректора почему-то передернуло, и, став уж совсем мрачнее тучи, он отправился за кулисы, чтобы принимать гастролера, так как более принимать было некого // El director financiero se puso a temblar sin motivo y, agobiándose cada vez más, se dirigió a los bastidores para recibir a un artista que estaba de gira, porque no tenía a nadie más que recibir. /М. Булгаков/.*

Аналогичная картина наблюдается в главном предложении, также свободном от синтаксических ограничений. Здесь допускаются все типы двусоставных структур (в соответствующих вариантах):

п р о ц е с с н ы е:

а) *(Я) верю и прибегаю только к тебе, потому что нигде на свете нет никого, кто бы мог мне помочь // Yo creo y acudo sólo a ti porque no hay nadie que me pueda ayudar. /М. Булгаков/; Он задержался из-за того, что все трамваи стали // Él se retrasó por culpa de que todos los tranvías se detuvieron /разг. речь/;*

б) *Все ценные вещи нами были уже давно распроданы, так как работы у отца не было // Todos los objetos de valor ya los habíamos vendido hace mucho tiempo porque nuestro padre no tenía trabajo. /из газет/; Раздоры были тут же забыты, потому что речь теперь шла о большем - о сохранении жизни. // Las disensiones se olvidaron inmediatamente porque ahora se trataba de algo más importante, de conservar la vida. /из газет/;*

п р и з н а к о в ы е:

Прокуратор был как каменный, потому что боялся качнуть пылающей адской болью головой // El procurador se queda petrificado

porque le dolna tanto la cabeza que no podna ni moverla. /М. Булгаков/;

предметные:

а) *Она так и оставалась простой учительницей, потому что никакая другая работа не привлекала ее // Y se quedó en una simple maestra porque no le interesaba ningún otro trabajo. /из газет/; Подготовка материалов к докладу оказалась невероятно трудным делом, там как многих данных просто не было // La preparación de material para la conferencia resultó ser una tarea enormemente difícil porque no se contaba con muchos datos. /из газет/;*

б) *Москва по-прежнему была в опасности, потому что немецкий натиск еще не ослабел // Moscú, como siempre, estaba en peligro porque la presión alemana aún no había disminuido. /В. Гроссман/; Мать была просто в недоумении, так как ответ сына был слишком уклончивым // La madre estaba sencillamente sorprendida porque la respuesta del hijo había sido demasiado evasiva /информант/;*

в) *Муки оставалось килограммов пять, не более, так как запасы ее были основательно подпорчены мышами // Quedaban unos cinco kilos de harina y no más porque los ratones habían estropeado casi todas las reservas / В. Беляев/.*

Свободны от каких бы то ни было ограничений в главном предложении и все виды односоставных структур:

процессные: а) *К вечеру сильно похолодало, вероятно, потому что подул сильный северный ветер // Por la tarde bajó fuertemente la temperatura, quizás porque empezó a soplar un fuerte viento del norte. разг. речь/; Ему, конечно, захочется встретиться с нами, так как другой такой возможности у него не будет // Él, seguramente, va a querer quedar con nosotros porque no va a tener una posibilidad mejor /В. Гроссман/;*

б) *Ему было постелено на полу, потому что свободных кроватей уже не было // Lo pusieron a dormir en el suelo porque no había camas libres.*

/из газет/; *Тотчас было послано за доктором, так как больному неожиданно стало совсем плохо // En ese preciso instante mandaron a alguien en busca del médico porque el enfermo inesperadamente se puso muy mal.* /из газет/;

признаковые: *Мне стало скучно, потому что я давно не бросал бомб // Me aburri porque me pasé mucho tiempo sin tirar bombas.* /М. Булгаков/; *На левой стороне улицы было гораздо безопаснее, так как немецкие снаряды сюда не попадали // En la parte izquierda de la calle estábamos mucho más seguros porque los proyectiles alemanes no llegaban hasta allí.* /В. Гроссман/;

предметные: *Этого не может быть, потому что этого не может быть никогда // Eso no puede ser porque eso nunca puede ser.* /А. Чехов/; *У него, конечно, есть деньги, потому что зарплата была совсем недавно // Por supuesto que tiene dinero porque le han pagado el sueldo no hace mucho tiempo.* /разг. речь/;

дебитивные: *Не понять тебе, оттого что ты просто глуп // No te comprendo, sencillamente porque eres tonto.* /разг. речь/; *Это мне уже не осилить, потому что годы не те // Eso ya no lo puedo dominar porque ya soy mayor para esto.* /из газет/;

функтивные: *Спешить было некуда, потому что электричек теперь не будет до Ноа // No tenía porque darse prisa porque ya no había trenes de cercanías hasta la mañana siguiente.* /из газет/; *Даже посоветоваться не с кем, потому что город мне совсем чужой // No hay ni a quien pedirle consejo porque no es mi ciudad.* /из газет/.

Совершенно иная картина наблюдается на втором "полюсе" - в сложных предложениях с союзами официального характера. По нашим наблюдениям, нет серьезных причин технического плана, которые бы совершенно исключали те или иные синтаксические структуры в придаточных и главных частях этих предложений. Но сам факт

отнесенности последних к "строгим" стилям изложения делает невозможным (или почти невозможным) использование в них односоставных предложений, которые в большинстве своем характерны преимущественно для разговорной речи (а также стилизующим эту речь художественному, публицистическому и научно-популярному стилям изложения). По этой причине в основном сложные предложения с указанными союзами реализуют в главной и придаточной частях двусоставные структуры, а из этих последних чаще всего активно-процессные и пассивно-процессные (причем, частотность последних резко возрастает, так как они нередко носят отчетливый книжный характер).

5. Объективно-модальные свойства причинных предложений

Как видно из того множества примеров, приведенных выше, и в главной, и в придаточной частях рассматриваемых сложноподчиненных предложений глаголы употребляются обычно в изъявительном наклонении, и, стало быть, обе ситуации - генерирующая и генерируемая - интерпретируются как реальные, хотя и относятся к разным временным планам. Два других наклонения реализуются крайне редко и с большими ограничениями. Нужно отметить, что, в определенных ситуациях эквивалентом изъявительного наклонения в русском языке является субъюнктив в испанском языке:

Я не выполнил вашу просьбу, потому что было не просто // Yo no hice lo que me pediste porque era / fuera difícil.

Как видно из примера, в испанском языке можно употреблять и индикатив, и субъюнктив. Глагольные формы в других наклонениях встречаются, но редко. В любом случае нужно иметь в виду, что субъюнктив в испанском языке употребляется исключительно в придаточной части предложения.

В частности, императив в русском и испанском языках ни при каких условиях не может быть использован в придаточном. Он допустим только в главной части сложного предложения: *Возьми зонтик, потому что к вечеру может пойти дождь // Coge el paraguas porque por la tarde puede ponerse a llover.*

Цельтесь хорошо, потому что он тоже будет хорошо целиться // Apunta bien porque él también va a apuntar bien. /В. Набоков/.

Как видно из примеров, повелительное наклонение в русском языке переводится на испанский также с помощью повелительного наклонения.

Употребление сослагательного наклонения носит двувариантный характер. Оно может быть реализовано:

а) в главной части сложноподчиненного предложения: *На твоём месте я не стал бы делать этого, поскольку последствия просто не предсказуемы // Yo en tu lugar no haría eso, porque las consecuencias pueden ser impredecibles.* /разг. речь/.

Он бы охотно поехал с тобой, потому что давно мечтает о такой поездке // Él iría de buena gana, porque hace mucho tiempo que sueña con hacer ese viaje /разг. речь/;

б) в придаточной части сложноподчиненного предложения: *Голодал ты напрасно, потому что хлеб и яйца вполне можно было бы купить по дороге // Has pasado hambre en vano porque podíamos /podríamos haber comprado por el camino los huevos y la carne./разг. речь/; А дробовик тебе вряд ли стоило брать, так как при встрече с крупным зверем он тебе не помог бы // No deberías coger la escopeta de perdigones porque, en caso de que te encuentres a algún animal salvaje grande, no te ayudaría.* /разг. речь/.

Параллельное употребление глаголов сослагательного наклонения в

главной и придаточной частях - явление крайне редкое: *Я хотел бы поехать с тобой, потому что мог бы оказаться тебе полезным полезным* // *Me gustaría ir contigo porque te podría ser de utilidad.* /разг. речь/. Оно наблюдается лишь при употреблении в главной и придаточной частях модальных глаголов.

6. Хронологические отношения главной и придаточной частей

В лингвистической науке имеется целый ряд исследований, ориентированных на изучение структуры и особенностей функционирования сложноподчиненных предложений с придаточным причины. В некоторых работах затрагивается и интересующий нас вопрос выражения хронологических отношений. Среди исследований, посвященных этой теме в русском и в испанском языках можно назвать работы Позиной [Позина 1955], Назиковой [Назикова 1952] Колосовой [Колосова 1989], Риварола [Rivarola 1976], Кортрес Позуелос [Cortés Pozuelos 1993], Санчес Салор [Sánchez Salor 1993], Бассолс [Bassols 1971].

В частности, Г. Ф. Позина трактует видовременные формы как грамматическое средство связи между главной и придаточной частями. Учитывая многообразие оттенков причинного значения, автор отмечает, что каждый тип сложноподчиненного предложения с придаточными причины характеризуется определенным кругом сочетаний видовременных форм и союзов (Позина 1955, с. 16).

Выражение причинных отношений в современном русском литературном языке рассматривалось также Е. А. Назиковой, установившей различные оттенки причинного значения, которые передаются сочетаниями падежей с предлогами и придаточными предложениями [Назикова 1952, с. 20].

Одной из последних работ, посвященных выяснению причинных

отношений, является исследование Черемисиной М. И. и Колосовой Т. А., в котором характеризуются общие принципы взаимодействия причинных и временных значений [Черемисина, Колосова 1989].

В соответствии с выводами, сделанными в этих работах, можно констатировать, что причинные отношения, выражаемые соответствующими сложноподчиненными предложениями, как и другие генеративные отношения, "фиксируются не на уровне явлений, доступных прямому наблюдению", а "на сущностном уровне, прямому наблюдению не доступном" [Черемисина, Колосова 1989: 68]. Будучи "принципиально сложнее временных отношений" (там же), они определенным образом воздействуют на последние, с одной стороны, ограничивая диапазон их варьирования, а с другой - маскируя их.

В работах испанских исследователей по синтаксису причинные отношения понимаются более широко и включают в себя и условные, и уступительные отношения. Объединяющим фактором указанных конструкций является то, что в главной и придаточной частях отмечаются причинно-следственные отношения.

Совершенно очевидно, что в причинных сложноподчиненных предложениях порождаемая ситуация, называемая в главной части, никогда не может предшествовать генерирующей ситуации, выражаемой в придаточной части, так как это находится в согласии с самой логикой причинных отношений (генерирующая ситуация детерминирует генерируемую). Тем не менее, невозможное оказывается как будто возможным, поскольку говорящий, имплицитно модальную рамку, представляет существо дела с точностью "до наоборот". Так, в высказывании *Я написал письмо сегодня, потому что завтра у меня будет много дел // He escrito la carta hoy porque mañana voy a tener muchas cosas que hacer* на первый взгляд, действие, выраженное глаголом *написал* в главной части, опережает действие, выраженное

глаголом *будет* в придаточной части. Но достаточно нам эксплицировать модальную рамку, и все становится на свои места: две ситуации оказываются связанными отношениями одновременности (ср. *Я написал письмо сегодня, (потому что знал, что) завтра у меня будет много дел // He escrito la carta hoy porque mañana voy a tener muchas cosas que hacer*). Аналогичным образом снимается кажущееся противоречие и в высказывании *Так как ты скоро будешь жить совсем в другой стране, тебе надо уже сегодня готовиться к новой жизни // Ya que pronto vas a vivir en un país completamente distinto, tienes que prepararte hoy mismo para una nueva vida*, в котором эксплицитное выражение не получает та же модальная рамка (*так как ты знаешь, что*).

При сопоставительном анализе причинных отношений встречаются следующие типы отношений между главной и придаточной частями: последовательность и одновременность. Можно сказать, что это главные составляющие, которые будут рассматриваться внутри других, более общих понятий, таких как однократность и повторяемость. Проведенный анализ показывает, что последовательность и одновременность проявляются по-разному в зависимости от характера действия: однократность или повторяемость.

6.1. Однократная ситуация

6.1.1. Выражение последовательности

При сопоставительном анализе русского и испанского языков нужно учитывать, в первую очередь, видо-временные отношения главной и придаточной частей. При выражении последовательности наиболее распространены следующие сочетания видо-временных форм.

I. Одна из глагольных форм (главной или придаточной частей) является НСВ.

Возможны следующие видо-временные комбинации:

а) Настоящее время

— Настоящее НСВ (глав.) - прошедшее НСВ/СВ (прид.). Данная видо-временная комбинация переводится на испанский язык с помощью настоящего изъявительного наклонения (глав.) и сложного прошедшего/простого прошедшего изъявительного наклонения (прид.):

A теперь этот городишко богат и знаменит только потому, что там был организован международный турнир // Y ahora esta ciudad es rica y conocida sólo porque aquí se organizó un torneo internacional /И. Ильф, Е. Петров/.

У нас болят глаза, потому что мы пальцами растянули наши орбиты, чтобы сквозь вокзальный полумрак на платформе получше рассмотреть дитя Парижа // Nos duelen los ojos porque con los dedos nos sujetamos los párpados para poder ver mejor en la oscuridad del andén al hijo pródigo de París /А. Чехов/.

Господин Мольер может считать себя свободным, так как надобность в его представлениях отпала // El señor Molière se puede considerar libre porque ya no necesitamos de sus representaciones teatrales /М. Булгаков/.

Но что именно предвидел Менаж, мы не знаем, так как дальнейшие его слова пропали в шуме карет // Pero qué es lo que adivinó Menazh realmente no lo sabemos, porque sus últimas palabras se perdieron en el ruido de los carruajes /М. Булгаков/.

б) Будущее время

— будущее НСВ/СВ (глав.) - прошедшее НСВ/СВ (прид.): Эквивалент в испанском языке - будущее простое изъявительного наклонения/*Ir a* + инфинитив (глав.) – сложное прошедшее/простое прошедшее изъявительного наклонения (прид.):

Но я сказал это только так, к примеру. В тыл мы тебя, конечно отправлять не будем, поскольку ты уже прошел приказом // No te mandaremos / vamos a mandar a la retaguardia, en parte porque te han aceptado y en parte porque te tenemos mucho cariño. /В. Катаев/;

Я тебе поставлю... тоже двойку, потому что ты отнял у меня полчаса // Te voy a suspender (suspendo) también, porque me has quitado media hora. /А. Аверченко/

Убьют, убьют, потому что бежал, в кармане ни одного документа и револьвер... // Lo matarán, lo matarán porque no lleva encima ni un solo documento ni un revólver... /М. Булгаков/.

в) Прошедшее время

— прошедшее НСВ/СВ (глав.) — прошедшее НСВ/СВ (глав.)

При переводе на испанский глагольная форма главной части предложения определяет глагольную форму придаточного предложения.

В испанском языке возможны различные эквиваленты:

— сложное прошедшее изъявительного наклонения (глав.) - сложное прошедшее изъявительного наклонения (прид.):

Он проснулся, потому что жена отворила дверь неизвестному гостю // Él se ha despertado porque su mujer le ha abierto la puerta a un desconocido.

— простое прошедшее изъявительного наклонения (глав.): простое прошедшее изъявительного наклонения (прид.):

Но среди ночи он проснулся, потому что жена отворила дверь неизвестному гостю. // Pero a media noche él se despertó, porque su mujer le abrió la puerta a un desconocido. /А. Платонов/.

Мы молчали только потому, что сказали это слишком ясно и неожиданно. // Nosotros permanecemos callados sólo porque dijeron eso de una forma demasiado inesperada y clara. /И. Бинин/.

Я мирился с этим, потому что жизнь научила меня не в еде находить смысл повседневного существования // Yo pude con ello porque la vida me enseñó a no buscar en la comida el sentido de la existencia cotidiana /А. Солженицын/.

— простое прошедшее изъявительного наклонения (глав.)

— предпрошедшее изъявительного наклонения (прид.):

Костя пошел гулять, потому что он наелся // Kostia se fue a pasear porque había comido mucho.

Из выше перечисленных вариантов переводчик выберет наиболее адекватный в зависимости от контекста. При отсутствии временных маркеров чаще всего время глагольных форм главной и придаточной частей совпадает. С другой стороны, при их наличии глагольные формы могут не совпадать.

— Сложное прошедшее (глав.) — Простое прошедшее (прид.)
Сергей сегодня не пришел, потому что вчера он лег спать очень поздно // Serguej no ha venido hoy porque ayer se acostó muy tarde.

Иван не забрал машину сегодня, потому что Борис ее забрал уже вчера // Iván no ha recogido el coche porque Boris ya lo recogió ayer.

— Простое прошедшее (глав.) — Предпрошедшее (прид.)

Костя вчера пошел гулять, потому что он наелся // Kostia se fue a pasear porque ya estaba lleno.

Наличие временных маркеров (*сегодня, вчера*) определяет временной период в главной и придаточной частях.

II. Глагольные формы главной и придаточной части — НСВ

Намного реже наблюдается выражение отношений следования сочетанием глаголов НСВ (глав.) - НСВ (прид.). В этом случае глагол в придаточном употребляется в общефактическом значении.

Возможны следующие видо-временные комбинации:

— Прошедшее НСВ - (глав.) – Прошедшее НСВ - (прид.)

При переводе данных сложных предложений на испанский язык действие главной части передается при помощи имперфекта, а действие придаточной части переводится при помощи предпрошедшего или простого прошедшего:

Бежар-Бельвиль относился совершенно поощрительно к занятиям детей, потому что и сам пробовал подвизаться в театре, а любящая мать ничего не имела против увлечения детей // Bezhar-Belvil se dedicaba con entusiasmo a las tareas de los niños porque él mismo había intentado dedicarse al teatro y su afectuosa madre no tenía nada en contra de que se dedicara a entretener a los niños. /М. Булгаков/.

Как мы видим, отсутствие широкого контекста или определенных лексических показателей при употреблении данной видовой комбинации часто затрудняет однозначное восприятие временных отношений, поскольку становится неясным (особенно при употреблении прошедшего времени в обеих частях сложного предложения), выражаются ли хронологические отношения одновременности или следования:

И, пожалуй, он был прав в своих нападках, потому что время Мольера было одним из печальнейших времен в истории этого великого искусства, т.е. медицины // Y, al parecer, él llevaba razón en sus

acusaciones, porque la época de Molière había sido una de las épocas más lamentables en la historia de ese gran arte que es la medicina. (M. Bulgákov).

6.1.2. Выражение одновременности

Хронологические отношения одновременности существуют в двух вариантах:

- полная одновременность генерирующей и генерируемой ситуации.
- частичная одновременность генерирующей и генерируемой ситуации.

6.1.2.1. Полная одновременность

Выражение отношений полной одновременности в сложноподчиненных предложениях с придаточными причины чаще всего достигается использованием видовой комбинации глаголов НСВ-СВ в одном временном плане:

а) НСВ (глав.) — НСВ (прид.)

Проанализируем возможные видо-временные комбинации:

— прошедшее НСВ/СВ (глав.) — прошедшее НСВ/СВ (прид.)

Данная видо-временная комбинация переводится на испанский язык с помощью имперфекта изъявительного наклонения в главном и в придаточном предложениях:

Он полз на животе, перебирая руками, причем правым локтем, потому что он в ладони зажимал Най-Турсов кольт // Él se arrastraba sobre su estómago, ayudándose con las manos, concretamente con el codo derecho, porque él empuñaba un colt de Nai-Turs /М. Булгаков/.

Концессионеры были удовлетворены, потому что их стул, совместно

с тремя новыми пышными креслами рококо, был на месте // Los concesionarios estaban satisfechos porque su silla, junto con tres nuevos suntuosos sillones de estilo rococó estaban cada uno en su sitio.

— Настоящее НСВ (глав.) - Настоящее НСВ (прид.)

Данная видовременная комбинация переводится на испанский язык следующим образом: Настоящее изъявительного наклонения (глав.) – Настоящее изъявительного наклонения (прид.):

Я оставляю вам жизнь только потому, что надеюсь вас перевоспитать // *Le perdono la vida porque espero reeducarlo.* /И. Ильф, Е. Петров/.

б) СВ (глав.) — СВ (прид.)

При выражении полной одновременности однократных действий в русском языке употребляются следующие видо-временные формы:

— прошедшее СВ (глав.) – прошедшее СВ (прид.)

Эквивалентом в испанском языке являются:

— Сложное прошедшее изъявительного наклонения (глав.) – Сложное прошедшее изъявительного наклонения (прид.)

Ребенок обжегся, потому что дотронулся до кипящего чайника // El niño se ha quemado porque ha tocado la tetera hirviendo. /разг. речь/.

— Простое прошедшее изъявительного наклонения (глав.) – Простое прошедшее изъявительного наклонения (прид.)

Ребенок обжегся, потому что дотронулся до кипящего чайника // El niño se quemó porque tocó la tetera hirviendo. /разг. речь/.

6.1.2.2. Частичная одновременность

Самой типичной комбинацией для выражения частичной

одновременности является комбинация СВ (глав.) - НСВ (прид.). Действие, выраженное в главных предложениях, происходит на фоне более длительных действий и состояний, обозначенных в придаточных. Действия главной и придаточной частей происходят либо в одном временном плане, либо в разных временных планах. Проанализируем обе ситуации:

6.1.2.2.1. Действия главной и придаточной частей происходят в одном временном плане.

В данном случае можно выделять два типа видовых комбинаций:

а) НСВ (глав.) — НСВ (прид.)

— Настоящее НСВ (глав.) - Настоящее НСВ (прид.)

Данная видовременная комбинация переводится на испанский язык как настоящее изъявительного наклонения (глав.) – Настоящее изъявительного наклонения (прид.):

Ввиду того, что он соединяет с необыкновенными способностями честность и приятное обращение, труппа просит его не беспокоиться //
En vista de que йl геѳне honradez y amabilidad junto con otras cualidades poco comunes, la compaѳna teatral le ruega que no se preocupe. /М. Булгаков/.

He хохочут и не плачут потому, что не знают французского языка //
No se rien y no lloran porque no saben francѳs /А. Чехов/.

— прошедшее НСВ (глав.) – прошедшее НСВ (прид.): Данная видовременная комбинация переводится на испанский язык как имперфект изъявительного наклонения (глав.) – Имперфект изъявительного наклонения (прид.):

Поскольку он сам по себе ел очень мало, мы заставляли его есть //

Como él, por sí mismo, no comía suficiente nosotros lo obligábamos a que comiera.

б) НСВ (глав.) — СВ (прид.)

прошедшее НСВ (глав.) — прошедшее СВ (прид.)

Перевод данной видо-временной комбинации на испанский язык следующий: Имперфект изъявительного наклонения (глав.) — Простое прошедшее изъявительного наклонения (прид.).

За обедом в унылой пансионной столовой она сидела против Ганина, так как хозяйка разместила своих жильцов приблизительно в том же порядке, в каком находились их комнаты // Almorzando en un cutre comedor para pensionistas ella estaba sentada en frente de Ganin, porque la dueña colocaba a los huéspedes aproximadamente en el mismo orden en que se encontraban sus cuartos. /В. Набоков/.

в) СВ (глав.) — НСВ (прид.)

— прошедшее СВ (глав.) — прошедшее НСВ (прид.):

Данная видо-временная комбинация имеет следующий перевод: Имперфект изъявительного наклонения (глав.) — Имперфект изъявительного наклонения (прид.).

Собрание началось во время, потому что, все было готово // La reunión comenzó a tiempo porque todo estaba preparado. /разг. речь/.

Часть пути они прошли пригибаясь, а часть пришлось ползти, так как местность была ровная, и откуда — то по ним уже несколько раз начинал бить пулемет // Una parte del camino la recorrieron en cuclillas y otra parte a rastras, porque el lugar era llano y no se sabe de dónde los habían tiroteado ya varias veces con una metralleta. /В. Катаев/.

6.1.2.2.2. Действия главной и придаточной частей происходят в разных временных планах.

Тут речь идет о неконтактных действиях. При сочетании разных временных планов наблюдаются следующие комбинации видовых форм: НСВ / СВ (глав.) — НСВ (прид.). Возможны следующие видо-временные комбинации:

— будущее НСВ/СВ (глав.) - настоящее НСВ (прид.)

Данная видовременная комбинация переводится на испанский язык с помощью будущего простого изъявительного наклонения (глав.) и настоящего изъявительного наклонения (прид.):

Так как Костя сейчас ничего не делает, я попрошу его о помощи // Ya que Kostia está sin hacer nada, le pediré que me ayude. /разг. речь/.

— прошедшее НСВ/СВ (глав.) - настоящее НСВ (прид.)

Данная видовременная комбинация переводится на испанский язык как сложное прошедшее изъявительного наклонения (глав.) – настоящее изъявительного наклонения (прид.):

В Санта-Фе первым пришел негодяй Блокер, потому что скваттер Коутер... лежит одинокий в пустыне // A Santa Fe el primero que ha llegado es Bloker, porque el cuatrero Kouler estaba tumbado solo en el desierto. / А. Аверченко/.

Государь на мортимеровы ружья посмотрел спокойно, потому что у него такие в Царском Селе есть // El emperador miraba tranquilamente los morteros, porque él tenía los mismos en Tsarskoye Seló. /Н. Лесков/.

6. 2. Многократная ситуация

В условиях многократной ситуации для выражения хронологических отношений следования и одновременности (полной и

частичной) в сложноподчиненных предложениях с придаточными причины употребляется в основном одна видовая комбинация: НСВ (глав.) - НСВ - (прид.), при свободном сочетании временных планов. Основная роль в разграничении названных временных отношений принадлежит здесь лексическому значению глаголов, употребляемых в составе сложного предложения, а также ситуации, представленной в высказывании: *Я каждый день просыпаюсь рано, потому что на дворе начинают кричать петухи // Yo me despierto temprano todas las mañanas, porque el patio empiezan a cantar los gallos* /информант/; *Срывались встречи с трудовыми коллективами, потому что не давали залов // No se pudieron producir los encuentros con los colectivos trabajadores, porque no nos dieron salas* /из газет/ - (следование); *И ездят они по всей стране и даже в самолетах летают, потому что время свое берегут // Y recorren todo el país en medio de transporte e incluso van en avión porque aprecian su tiempo* /А. Солженицын/ (полная одновременность); *Александр Иванович столовался у Синицких потому, что обеды там были дешевые и вкусные // Alexandr Ivanovich se quedaba a comer en casa de los Sinitsix porque la comida era barata y buena.* /И. Ильф, Е. Петров/; *Я предпочитал останавливаться в бедных избах, так как хозяева таких жилищ гораздо радушнее и приветливее // Yo prefería quedarme en pensiones pobres porque los dueños de las mismas son bastante más alegres y amigables.* /А. Грин/ - (частичная одновременность).

6.2.1. Выражение последовательности

— прошедшее НСВ (глав.) — прошедшее НСВ (прид.)

Данная видо-временная комбинация переводится на испанский язык с помощью имперфекта изъявительного наклонения в главном и придаточном предложениях.

Срывались встречи с трудовыми коллективами, потому что не

давали залов // *Los encuentros con los colectivos trabajadores se frustraron porque no nos daban salas.* /Из газет/.

— Настоящее НСВ (глав.) – Настоящее НСВ (прид.)

Данная видо–временная комбинация переводится на испанский язык с помощью настоящего изъявительного наклонения в главном и придаточном предложениях.

Обычно срываются встречи с трудовыми коллективами, потому что не дают залов // *Los encuentros con los colectivos de trabajadores habitualmente se frustran porque no nos dan salas.* /Из газет/.

6.2.2. Выражение одновременности

— Прошедшее НСВ (глав.) - прошедшее НСВ (прид.)

Данная видовременная комбинация переводится на испанский язык по-разному, в зависимости от присутствия временных маркеров, выражающих повторяемость. При отсутствии данных временных маркеров переводится на испанский как имперфект изъявительного наклонения (глав.) – имперфект изъявительного наклонения (прид.).

Александр Иванович столовался у Синицких сначала потому, что обеды там были дешевые и вкусные // *Alexánder Ivánovich comía allí sobre todo porque los almuerzos eran baratos y buenos.* (И. Ильф, Е. Петров).

Я предпочитал останавливаться в бедных избах, так как хозяйева таких жилищ гораздо радушнее и приветливее // *Yo prefería quedarme en pensiones pobres porque los dueños de las mismas son bastante más alegres y amigables.* (А. Грин).

При наличии в русском языке временных маркеров типа *всегда/siempre*, *иногда/ a veces*, *часто/frecuetemente* в испанском языке можно употреблять следующие временные формы:

— Сложное прошедшее изъявительного наклонения (глав.) –

Имперфект изъявительного наклонения (прид.)

Я всегда предпочитал ходить в кино с друзьями потому, что так было веселее // Yo siempre he preferido ir al cine con amigos porque era más divertido.

— Настоящее НСВ (глав.) — Настоящее НСВ (прид.)

Данная видовременная комбинация переводится на испанский язык с помощью настоящего изъявительного наклонения presente de indicativo (глав.) и настоящего изъявительного наклонения (прид.):

Я каждый день просыпаюсь рано, потому что на дворе начинают кричать петухи // Yo me levanto todos los días temprano porque en el patio empiezan a cantar los gallos.

— прошедшее НСВ (глав.) — настоящее НСВ (прид.)

Данная видовременная комбинация переводится на испанский язык как сложное прошедшее изъявительного наклонения (глав.) — настоящее изъявительного наклонения (прид.).

Я всегда предпочитал ходит в кино с друзьями потому, что так веселее // Yo siempre he preferido (prefería / preferí) ir al cine con amigos porque es más divertido.

Заключение

Проведённый анализ подтверждает наш вывод о том, что сложноподчиненные предложения, выражающие причинные отношения в русском и испанском языках являют собой образец того, насколько сложными могут быть в их составе сложноподчиненные предложения.

Также доказано, что при сопоставительном анализе двух языков требуется адекватная классификация семантических характеристик высказываний, применимая к обоим языкам. В данном случае в

качестве основных дифференциальных признаков были учтены: однократность/повторяемость и последовательность/одновременность.

Безусловно предложенная модель позволит нам сопоставлять другие сложноподчиненные предложения в русском и испанском языках.

Литература

- 1- Колосова, Т.А., *Русские сложные предложения ассиметричной структуры*. – Воронеж, 1980.
- 2- Назикова, Е.А., *Выражение причинных отношений в современном русском литературном языке: (сочетание падежей с предлогами и придаточные предложения): Автореф. дис. ...канд.филол. наук. Ленинград., 1952.*
- 3- Назикова, Е.А., *Синонимия сложных предложений, выражающие условно-следственные отношения // РЯШ №1, 1974.*
- 4- Познина, Г.Ф., *Употребление временных форм глагола в сложноподчиненном предложении: (Предложения причинные и условия): Автореф. дис. ...канд.филол. наук. Ростов – на – Дону, 1955.*
- 5- Черемисина, М. И., Колосова, Т.А., *Очерки по теории сложного предложения*. - Новосибирск., 1989.
- 6- Ширяев, Н.Е., *Бессоюзные сложные предложения в современном русском языке*. – М., 1986.
- 7- *Русская грамматика*. М., 1980.
- 8- J.A. Bartol Hernández, J. A., *Las oraciones causales en la Edad Media*. Madrid.
- 9- BLESА, JA, "*Las causales inefectivas*", *Cuadernos de Investigación* , Filológica (Logroño), VIII, 143-163,1982.
- 10- GALÁN RODRÍGUEZ— Galán Rodríguez. "*La subordinación causal y final*". En Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: 3597-3543,1999.
- 11- F. García Santos. "*Sobre las causales*". En Philologica II: Homenaje a D. Antonio Llorente. Salamanca: 123-137.
- 12- O. Kovacci. "*Cuatro clases de modificadores causales con porque*". *Letras VI-VII*: 107-116.
- 13- R. Lapesa. "*Sobre los tipos de subordinación causal*". En *Estudios ofrecidos a*

Emilio Alarcos Llorach tomo III.: 173-205

- 14- F. M a r c o s. M a r í n. “A propósito de las oraciones causales. Observaciones críticas”. En *Cuadernos de Filología. Studia Lingvistica Hispanica II:1*: 163-171.
- 15- J.L. R i v a r o l a. “*Las construcciones concesivas y restrictivas en español (hipotaxis y parataxis)*”. Actas del séptimo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas II. Ed. G. Bellini: 865-864.

